

CAS

Certificat de formation continue
Certificate of Advanced Studies

Traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es

13 janvier 2023 > 9 décembre 2023





Direction

- **Prof. Pierrette Bouillon**, doyenne, professeure ordinaire, directrice du Département TIM, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève, directrice du programme

Coordination

- **Véronique Sauron**, ccoordinatrice académique de la formation continue, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
- **Irene Strasly**, collaboratrice scientifique, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Intervenant-es

Olivier Calalda; Radouane Sahseh; Michel Gonzalez; Fanny Catteau; Sophie Scheidt; Ariane Cousin; Chiara Di Monte; Luca Marra; Luigi Lerose; Maya De Wit.

Partenariat

- Association Romande des Interprètes en Langue des Signes (ARILS)
- Association des Interprètes en Langue des Signes Italienne (ILISSI)



Présentation

Les besoins en traduction vers la langue des signes ne font qu'augmenter ces dernières années. Aujourd'hui, seul-es les entendant-es ont accès à une formation universitaire en traduction ou en interprétation en Suisse en langue des signes, l'accessibilité de l'enseignement n'étant pas assurée pour les personnes sourdes. Or, la langue des signes est la langue maternelle des personnes sourdes. Il est donc important d'ouvrir la profession aux personnes sourdes, pour la rendre plus accessible aux personnes dont c'est la langue maternelle, et pouvoir ainsi augmenter le nombre de ressources disponibles en langue des signes. L'un des domaines où la demande est la plus forte est celui de l'audio-visuel. D'autres pays comme le Canada, les pays de l'Europe du nord, les États-Unis, le Royaume-Uni ont déjà introduit des formations et emploient des personnes sourdes dans ce domaine spécifique. La formation proposée s'inscrit dans cette perspective et entend offrir un programme permettant aux personnes sourdes en Suisse d'acquérir les compétences nécessaires dans ce domaine pour répondre aux besoins des différent-es acteurs et actrices du marché.

Objectifs

Construit sur les connaissances acquises lors du premier CAS en traduction générale, le CAS en traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es a pour objectif de permettre aux traducteurs/trices sourd-es de développer des connaissances et des compétences spécifiques leur permettant de traduire des textes préparés à l'avance dans le domaine audio-visuel requérant une forte contrainte temporelle lors de la production et de rendre une traduction en langue des signes de qualité.



Public

Personne sourde ayant suivi avec succès le CAS I « Formation en traduction générale pour traducteurs/trices sourd-es » ou qui peut attester d'une formation équivalente, ayant également une bonne maîtrise du français écrit et de la langue des signes française ou de l'italien écrit et de la langue des signes italienne, ainsi qu'une expérience préalable en traduction.

Compétences visées

À la fin du programme, les participantes et les participants:

- seront familiarisé-es avec les différentes approches de la traduction audio-visuelle, en lien avec les recherches et les pratiques plus récentes dans le domaine,
- sauront utiliser les nouvelles technologies liées à la traduction en contexte audio-visuel,
- maîtriseront les différents registres de langue et comprendront la nécessité d'adapter leurs traductions au public cible et aux client-es,
- seront en mesure de comprendre les différents contextes de travail, de tenir compte des cultures sources et cibles dans le cadre de leur travail,
- auront développé une identité professionnelle leur permettant d'assumer leurs tâches avec engagement et conscience de leurs responsabilités,
- seront capables de définir par eux/elles-mêmes leurs propres objectifs de formation, de développer de façon autonome leurs compétences scientifiques et pratiques et de transposer les savoirs acquis dans d'autres contextes.

Langues de travail

Cours communs dispensés en langue des signes internationaux (IS).
Ateliers par paires de langues (Français-LSF/ Italien-LIS).



Programme

La formation comprend 2 modules pour un total de 12 crédits ECTS (environ 397 heures).

Module 1 |

Pratique et approfondissement de la L1 et de la L2

- **Compréhension et approfondissement L1 Niveau avancé**
Analyse linguistique de vidéos en lien avec la pratique traductive
- **Compréhension et approfondissement L2 Niveau avancé**
Analyse linguistique de textes en lien avec la pratique traductive
- **Linguistique et sémiotique des langues des signes**
Compréhension des structures linguistiques profondes et de la sémiotique des langues des signes

Module 2 |

Traduction audiovisuelle

- **Traduction audiovisuelle I**
Pratique et préparation des divers types de traduction audiovisuelle. Savoir-faire (gestion du matériel audiovisuel) et savoir-être (éthique professionnelle)
- **Traduction audiovisuelle II**
Pratique avancée de divers types de traduction audiovisuelle



Évaluation

Chaque module est validé par une série de travaux individuels, auxquels s'ajoute un examen final consistant en un projet individuel (projet de traduction).

Titre obtenu

Les participant-es qui achèveront avec succès la formation suivie obtiendront le **Certificat de formation continue en traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es** / *Certificate of Advanced Studies in audio-visual translation for Deaf translators*

Contact

- **Sandra Lancoud**

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/trad-audiovisuelle-sourd



Renseignements pratiques

Inscription avant le 4 novembre 2022

Bulletin disponible sur www.unige.ch/formcont/cours/trad-audiovisuelle-sourd et à renvoyer par courriel, accompagné d'une lettre de motivation et d'un CV à:

Sandra.Lancoud@unige.ch et Irene.Strasly@unige.ch

Finance d'inscription

CHF 2'500.- pour le programme complet du certificat (CAS II)

Un chèque formation de CHF 750.- peut être obtenu sous certaines conditions.

Quelques bourses sont disponibles pour les étudiantes et étudiants ayant des difficultés financières.

Conditions d'admission

L'admission est réservée aux personnes qui remplissent les deux conditions suivantes:

- Disposer au minimum du niveau C1 en langue des signes
- Disposer au minimum du niveau B2 en français écrit ou italien écrit

Formalités d'admission

- Les participant-es sont invité-es à remplir le formulaire d'inscription, auquel seront joints un cv et une lettre de motivation.
- En cas de demande de bourse, il conviendra également de soumettre un document expliquant les motifs de la demande, à laquelle seront joints les justificatifs nécessaires.
- Le dossier sera examiné par le Comité directeur. Les personnes remplissant les conditions susmentionnées seront convoquées pour un entretien (dates à définir). La confirmation définitive de l'inscription sera communiquée au plus tard le 9 décembre 2022.

Horaires et lieu

- Voir le calendrier disponible sur la page d'accueil de la formation
- La formation est dispensée à distance et sur site:
Université de Genève – Bâtiment Uni-Mail - 1205 Genève

